

ACT I
No 1 Introduction

Chorus of servants, with Robert

Hülfe, Hülfe!
Hier ist Gefahr!
Sehet zwischen jenen Trümmern
wo die blassen Lichter schimmern,
werdet ihr ein Dorf gewahr.
Hülfe! Kommt herbei!

Peasants(entering)

He! was gibt es?
Welch Geschrei?

Oswald

Gute Freunde! dieser Wagen
wäre fast mit der Last umgeschlagen,
denn ist die Achs' entzwei.
Ich belohn' euch, steht mir bei.

P Ei, warum nicht? herzlich gern!

S Nun so greift zu!

All Greift zu und lasst uns streben,
dass wir zu der weiteren Reise
ihn aus tiefgefurchten Gleise
auf das Trock'ne heben.

O Wie es regnet, wie es stürmt!

Luitgarde

Bin ich doch durch dich beschirmt.

O Schwarze Nacht, des Sturms Begleiter,
und die Sterne leuchten nicht!

L O mir ist der Himmel heiter
denn wo du bist, da ist Licht!

Chor Hebt ihn höher, schafft ihn weiter,
seht, die Strasse wird schon breiter,
legt an's Werk die letzte Hand!

O Freunde! Sagt, wohin ich gehe?
denn ich bin hier unbekannt

peasants

Dort im Dorfe, unter Linden,
auf dem Schilde Katz und Maus,
doch ist selten Platz zu finden,
viele Gäste, kleines Haus

Help, help!

There's danger here!
See between those ruins
Where the pale lights are gleaming
You can see a village.
Help! Come here!

Hey, what's happening?
What's this shouting?

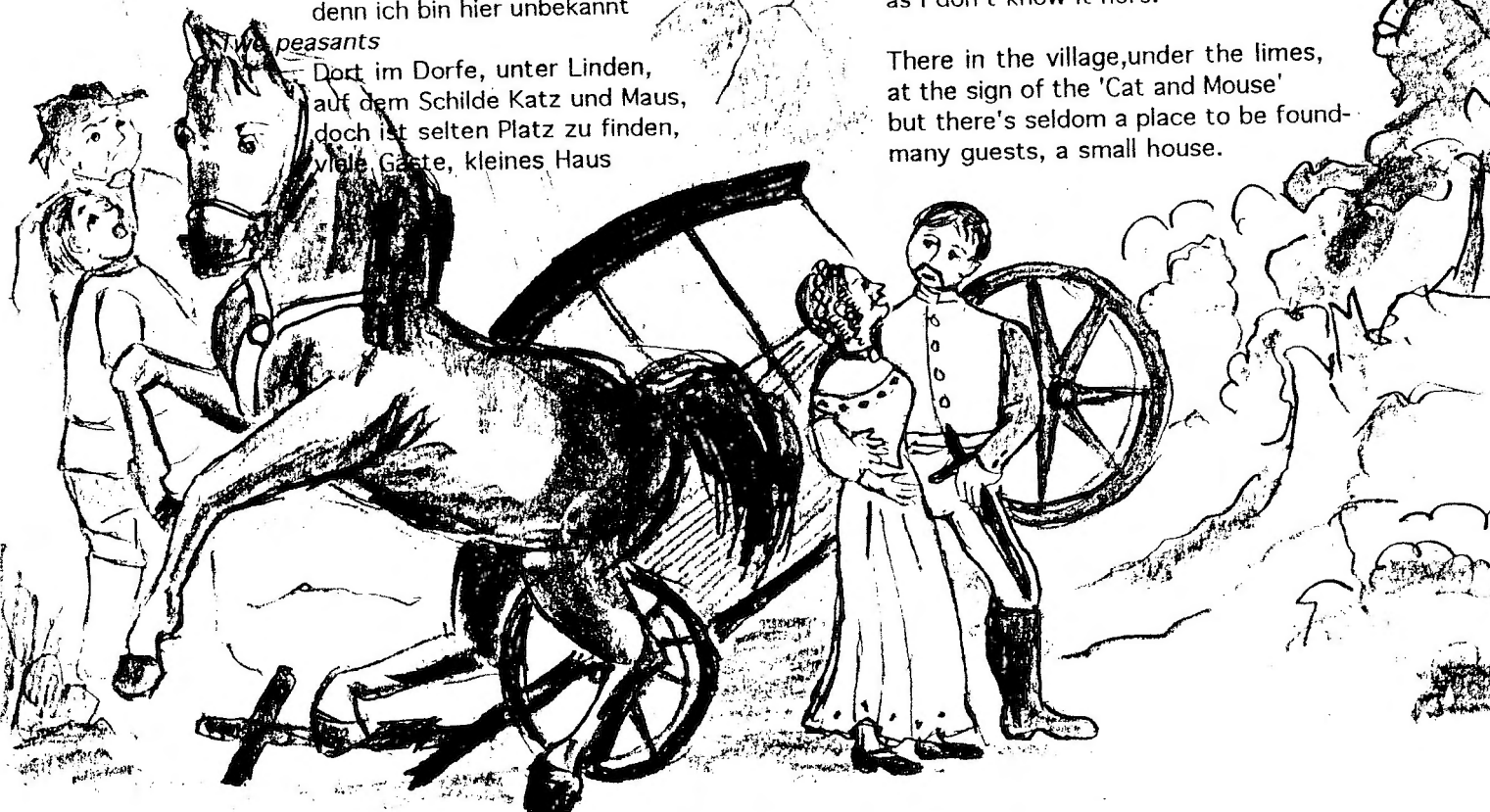
Good friends, this coach
almost fell over with its load
because the axle broke.
I will reward you, help me.
Well, why not? with pleasure!
Now let's get on with it!
Let's get on and struggle,
so that we can continue our journey,
to raise it out of these deep ruts
on to the dry part of the road.
How it rains, how the storm rages!

But I am protected by you.
A black night accompanies the storm
and the stars are not shining.
O to me the heavens are fair
for where you are, there is light.

Lift it higher, push it further,
see, the road is getting wider,
put a last hand to the job!

Friends, tell me where I can go
as I don't know it here.

There in the village, under the limes,
at the sign of the 'Cat and Mouse'
but there's seldom a place to be found-
many guests, a small house.



O Robert, eile, suche Zuflucht für die Nacht,
 ich verweile, bis die Botschaft mir
 gebracht.

Chor Sauer ist die Arbeit,
 bald wird sie vollendet sein.

O In der Schutz der alten Mauer
 setze dich auf rauhen Stein.

L Wär' es härter, wär' es rauher
 was kümmerte mich? Du bist ja mein.

O&L So wärmet die Liebe bei herbstlicher Kühle
 und wandelt die Steine in schwellende
 Pfühle.

Chor So haben wir glücklich den Wagen gehoben
 ihn rüstig behend auf den Hügel geschoben.

Robert, hurry, find somewhere
 to stay for the night;
 I'll wait here till a
 message is brought.

Bitter is the work,
 but it will soon be finished.
 In the shade of the old wall
 sit down on this rough stone.
 If it were harder or rougher
 what would it matter? You are
 mine.

Thus love warms us in autumn's cold
 and changes these rocks into a
 plump featherbed.

So happily we have lifted the coach
 and nimbly put it back up on the hill.

No 2 Lied

Robert
 Was kümmert mich ein sumpfig Land,
 was kümmert mich das Wetter?
 Der Gott der Freud' ist mir verwandt
 und Bacchus ist mein Vetter.
 Da sing' ich denn fröhlich,
 das Glas in der Hand,
 und lobe zufrieden die Götter.

Why should I care about swampy land
 Why should I care about the weather?
 The god of joy is related to me
 and Bacchus is my cousin.
 So I sing happily
 a glass in my hand,
 and contentedly praise the gods.

Die Wege sind verzweifelt schlecht,
 der Fuchs hat sie gemessen;
 doch Appetit gibt's eben recht
 zum Trinken und zum Essen.
 Drum, blinken die Trauben
 in Glase nur ächt,
 ist alle Beschwerde vergessen.

The roads are desperately awful
 the fox has measured them
 but that gives you an appetite
 for eating and drinking.
 Thus, if only the grape winks
 truly in the glass,
 all troubles are forgotten.

So stossen wir an manchen Stein
 auf uns'rer Lebensreise;
 es leidet Jeder eig'ne Pein,
 und klagt nach seiner Weise;
 doch, lächelt die Liebe
 und blinket der Wein,
 so schmecket die Ruhe dem Greise.

So we encounter many stones
 on our life's journey;
 everyone suffers his own pain
 and complains in his own way;
 but love smiles,
 and wine blinks,
 so the greybeard enjoys his peace.



No 3 Duet

Oswald

Ja morgen, wenn die Sonne sinkt,
führ ich mein Weib
in meiner Väter Wohnung

Yes tomorrow, when the sun goes down
I will lead my wife
into my ancestral home.

Luitgarde

Ja morgen schon, Geliebter, winkt
der treuen Liebe herrlich Belohnung
O Kein Fest erwartet dich, kein Tanz,
L Nur Häuslichkeit ist mir beschieden
O Du findest weder Pracht noch Glanz
L Doch treue Liebe, stillen Frieden.
O Du, an des Oheims Pracht gewöhnt
dir drohen einsam leeren Stunden
L O nein, wonach mein Herz sich sehnt
das hab' ich in dir gefunden!

Yes tomorrow, beloved, true
love will have its wonderful reward.
No celebration, no dance awaits you,
I only want homeliness.
You will find neither pomp nor treasure
But true love, quiet peace.
Used to your uncle's pomp,
You will have lonely empty hours
O no, what my heart yearns for
I have found in you.

both

Welch Opfer ist so schwer und gross
das nicht die Liebe willig brächte?
sie reisst mit leichtem Sinn sich los,
entsaget jedem fremden Recht'
und findet an des Gatten Brust
Ersatz für jede eitle Lust.

What sacrifice is so hard and great
that love would not willingly make?
It tears itself away with a light heart
renounces every right to freedom
and finds on a partner's breast
compensation for every vain pleasure.

No 4 Aria

Luitgarde

Wohin zwei Liebende sich retten,
da ist es warm und wonniglich,
wo liebende sich g'nügsam betten,
da schmücken kahle Wände sich.

Where two young lovers hide away,
there it is warm and pleasant;
where lovers have a modest bed,
there bare walls are decorated.

Der Trank ist süß, die Kost nicht
mager,
der wahre Liebe Würze leiht.
Und selbst die Armuth sieht ihr Lager
mit frischen Rosen stets bestreut!

The drink is sweet, the food is not
poor,
true love gives it spice.
And even poverty sees its bed
strewn with fresh roses!

Weg mit dem elenden Glanze,
den mir der Zufall gebar!
Weg mit dem schimmernden Kranze
von Diamanten im Haar!

Away with the miserable splendour
which fate bestowed on me!
Away with the glittering tiara
of diamonds in my hair!

Auf Kronen zu weinen,
kann es dir lindern den Schmerz?
Unter den funkelnden Steinen
klopfet kein ruhiges Herz.

Can crying about a crown
take away your pain?
Under the sparkling stones
beats no peaceful heart.



No. 5 Quartett

Peasant

Kaum hundert Schritt' von dieser Schänke liegt ein zerstörtes altes Schloss, da treibt der Satan seine Schwänke, da ist der Teufel los!	Barely a hundred paces from this inn lies a ruined old castle, there Satan plays his tricks, there the devil's let loose.
--	--

O & R (laughing)

Gespenster, Sabbath, Hexenfest, das Märchen ist uns schon bekannt, des Teufels Lustschloss wird das Nest von männiglich genannt.	Ghosts, sabbath, witches' feast - we already know the story, the nest is called by many the devil's pleasure castle.
---	---

Landlady

O spottet nicht, o frevelt nicht, es ist die Wahrheit, was er spricht.	Don't mock, don't blaspheme, it's the truth that he speaks.
---	--

P

Ob Geister dort ihr Wesen treiben, ob sich etwa die Zauberer mit bösen Hexen dort beweiben, ist zu errathen schwer.	Whether ghosts ply their trade there, whether perhaps the magician takes evil witches to wife, is hard to guess.
--	---

O & R

O möchte Seine Höllengnaden, der Satan, uns zur Hochzeit laden.	O, would that his hellish lordship, Satan, would invite us to the wedding.
--	---

L

Herr Ritter, lasst euch warnend rathen, hier nützen keine Heldenthaten.	Sir Knight, be warned and advised it's no use doing heroic deeds here.
--	---

P

Wir geh'n nur mit Furcht und Grausen, bei Nacht und Dämmerung vorbei, es schlagen, stossen, zwicken, zausen, Gespenster mancherlei.	We only pass by with fear and dread at night after sunset. They beat, bump, pinch and touse, Spirits of all kinds.
--	---

O & R

Was gilt es, listge Räuber hausen dort, um zu stehlen und zu schmausen.	What's it worth? Cunning robbers live there, so as to steal and carouse.
--	---

L

Oft hört ich selbst ein dumpfes Sausen, den Hexensturm im Schornstein brausen.	Often I myself have heard a hollow whistling, of the witches' storm roaring in the chimney.
--	---

P

Nur eben jetzt hat Satans Krallen den Hans erwischt im Burgverliess den Hans, der gleich der Nachtigall den Dudelsack uns bliest.	Just now Satan's claw has caught Hans in the dungeon, Hans who, like a nightingale, played the bagpipes for us.
--	--

O & R

ha, ha, ha, ha!

L

Der arme Hans, der arme Hans! er dudelte so schön zum Tanz.	Poor Hans, he piped so sweetly for the dancing.
--	--

P

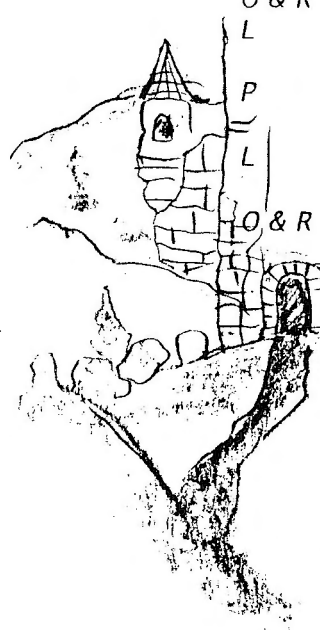
Ach nirgend ist er mehr zu finden, den Hals brach ihm ein schwarzer Bär.	Ah, he is nowhere to be found, his neck has been broken by a black bear.
---	---

L

Wer bläst nun Sonntags unter Linden den Dudelsack wie er?	Who will blow the bagpipes now under the limes on Sundays like him?
--	--

O & R

Man muss ihn suchen, muss ihn finden, trotz einem Geisterheer.	We must seek him, we must find him in spite of an army of ghosts.
---	--



No. 6 Terzett

O	Fort will ich, fort! den Betrug entlarven, mit meinem scharfen Säbel durch den Knoten hau'n!	Away, I will, away! to unmask the deception, with my sharp sword to cut the knot!
L	Ach gnäd'ger Herr, in Gefahren schweben seh' ich Euer Leben! Geistern muss man nimmer trau'n.	Ah, gracious sir, poised in danger I see your life! You can never trust spirits.
R	Ich fürchte nicht's; doch dünkt es mich besser, statt der wüsten Schlösser ein gutes Bett von Eiderdaun.	I'm not afraid of anything; but I think it would be better instead of the deserted castle to have a good featherbed.
O	Die Gespenstermärchen, ja doch, wer sie glaubte, wär' belachenswerth!	Tales of spirits, indeed, whoever believes in them deserves to be laughed at!
L	Ach, an einem Härchen über Eurem Haupte seh' ich schon das Schwert!	Ah, hanging by a single hair over your head I already see the sword!
O	Ha! Was zöger' ich noch? Gib mir meine Waffen!	Ha, why do I hesitate? Give me my weapons!
R	Besser wär es doch, Herr, wir gingen schlafen.	It would be better still, sir, if we went to sleep.
O	Jene Bauern täuscht ihre Hoffnung nicht, Hülfe bringen heischt meine Ritterpflicht!	Do not deceive the hope of these peasants, to bring help is demanded of my knightly honour.
L	Grausenvolle Strafen sind der Kühnheit Lohn!	Terrible punishments are bravery's reward!
O	Gib mir meine Waffen!	Give me my weapons.
R	Ich gehorche schon!	I obey.
O	Zünde Fackeln an, leuchten mir voran!	Light torches, show the way ahead.
L	Wollt Ihr in's Verderben so freiwillig rennen?	Do you want to run so voluntarily into ruin?
R	Ich will mit ihm sterben! Seht, die Fackeln brennen!	I will die with him. see, the torches burn.

No. 7 Arie

<i>Landlady</i>	Welcher Frevel! So sind die Menschen! sie suchen früh und spät das Bittere in Kelche; wer keine Pflege hat, der machet sicher sich welche. Man hat genug zu thun in seinem eig'nen Haus, allein man kann nicht ruh'n, man muss hinaus, sucht bis zum fernen Pol vergebens Lehrer. Erwerben lernt sich wohl, geniessen sicherer. Es hat der Mensch genug der milden Himmelsgaben, wählt aber Lug und Trug, so mag er's immer haben! Spricht man zu ihm: genieesse doch in Ruh', mein Sohn, und wär's ein Paradies, er läuft davon!	What an outrage! That's how men are, they look early and late for bitterness in the cup; whoever has no worries makes some for himself. He has enough to do in his own house, but he can't rest, he has to get out, looking right up to the far pole in vain for a teacher. It's easy to learn to earn, but enjoying is safer. People have plenty of the gentle gifts from heaven, but they choose lying and deceit, that is how they always want it. If you say: enjoy it then in peace, my son, and it would be Paradise, he runs away!
-----------------	---	---

No 8 Arie



Oswald

Gesundheit ist mit Muth verschwistert,
 sie ist's, die ihm Altäre baut,
 wenn Einbildung verworren flüstert,

so spricht der Muth gebietend laut.

Er lacht der Schlangenbrut,
 die ihn mit Zischen neckt,
 er lacht der Kohleglut,
 die einen Schatz bedeckt,
 er spottet kühn der Gunst
 von einem Rubezahl,
 der Irrwisch wird vom Dunst
 im sumpfig nassen Thal.

Ja, Muth ist der Gesundheit Bruder,
 der vor Phantomen immer weicht,
 durch ihn bewahrt Vernunft das Ruder,
 und jede Täuschung schwindet leicht.

Health is the sister of courage,
 it is she who builds altars to him;
 when imagination whispers
 in confusion,
 courage speaks commandingly.

He laughs at the breed of snakes
 who tease him with hissing;
 he laughs at the glowing coals
 which cover treasure;
 he boldly derides the favours
 of a mountain spirit;
 the will-o-the-wisp becomes a mist
 in the marshy damp valley.

Yes, courage is the brother of health
 who always moves away from phantoms;
 through him reason stays at the helm,
 and every illusion disappears.



No 9 Duett

Robert

Herr Ritter, zu Hülfe,
 die Geister sind da!
 O weh mir!

Oswald

Was hast du?
 Was schreist du?

R

Ich sah,
 es war schon die Klaue des Satans mir nah!
 O Es hat dir die Furcht alle Sinne berückt,
 so rede, du Memme, was hast du erblickt?

R

Es kam plötzlich, wo ich stand,
 aus der Tiefe eine weisse Hand.
 Blau wie Schwefel, roth wie Feuer,
 jeder Finger ein Ungeheuer,
 und die Faust von Riesengrösse
 gab mir derbe Rippenstösse,
 dass mir alle Knochen krachten,
 und die Geister Chorus lachten.

O

Ha,ha! ich lache mit in diesem Chor.

R

Mir ist das Lachen vergangen,
 mich haben die Geister empfangen.

O

Benebelt hat dich der Wein,
 Gestossen hat mich die Faust.

O

es zittert dein morsches Gebein.
 R Horcht, wie es saust,
 horcht, wie es braust!

O

Ein Windstoss dringt herein.

R

Die Geister schwirren,
 die Ketten klirren,
 die Fledermäuse pfeifen,
 O Herr, lasst uns die Flucht ergreifen!
 O Ich will nicht weichen, will nicht flieh'n
 und wenn der Teufel mir erschein.

R

Herr Ritter, lasst uns eilend flieh'n,
 eh' wir in Höllenpfuhl verbrüh'n.

Sir Knight, help,
 the ghosts are here!
 Oh woe is me!
 What's the matter with you?
 What are you screaming about?

I saw it,
 Satan's claw was near me!
 Fear has taken away your senses,
 so tell me, you coward, what
 have you seen?

It came suddenly where I stand,
 out of the depths a white hand.
 blue like sulphur, red like fire,
 every finger a demon,
 and the gigantic fist
 gave me hefty blows in the ribs,
 so that all my bones cracked,
 and the ghosts laughed in chorus.
 Ha,ha! I'm laughing too in this chorus.

I've lost the ability to laugh,
 the ghosts have taken me over.
 The wine has befuddled you,
 The fist has struck me.
 your rotting bones are trembling.
 Listen how it roars,
 listen how it rushes!

A gust of wind is blowing in.
 Ghosts whirl around,
 chains rattle,
 bats are piping,
 O sir, let us take flight!
 I will not yield, will not flee
 even if the Devil were to
 appear to me.

Sir, let us flee quickly
 before we get burned in the pool of hell.

No 10 Trauermusik

(dialogue over:)

R Hört ihr, Herr Ritter, hört ihr?
 O(taken aback) Still, was ist das?
 R Nun bin ich noch betrunken?
 O Dumpfe Trauertöne
 R Unter uns bebt der Boden.
 Gott steh' uns bei!

Do you hear that, sir?
 Quiet, what is that?
 Now, am I still drunk?
 Dark sounds of mourning.
 Beneath us the earth is quaking -
 God be with us!



No 11 Finale

R (shrieks) Ach nun ist der Teufel los!
 O Ha! was ist das? Der stumme Götze warf mir den Handschuh hin; er kennt der Ritterschaft Gesetze, ich nehm' ihn auf, und kämpfe kühn!
 R (in his corner) Oh weh! er will's wagen mit Geister sich zu schlagen!
 (attacking the statue) Wer du auch seist! wie du dich nennst, Mensch, Teufel oder Zwitter, es kostet dich dein Blut!

Ah, the devil is loose!
 Ha, what's this? The dumb idol throws down his glove to me; he knows the laws of knighthood, I'll take him on and fight bravely!
 Oh woe, he's willing to risk fighting with spirits!
 Whoever you are, Whatever you call yourself, man, devil or hybrid, it will cost you your blood!



(The fight begins.....
 The statue retreats)
 R Was seh' ich! Das Gespenst ist schwacher als mein Ritter? Ich schöpfe frischen Muth!
 O (runs to the statue, seizes it, throws it to the floor and puts his sword to its throat) Rede jetzt, du bist besiegt!

What do I see? The ghost is weaker than my knight? I draw fresh courage!
 Speak now, you are beaten!

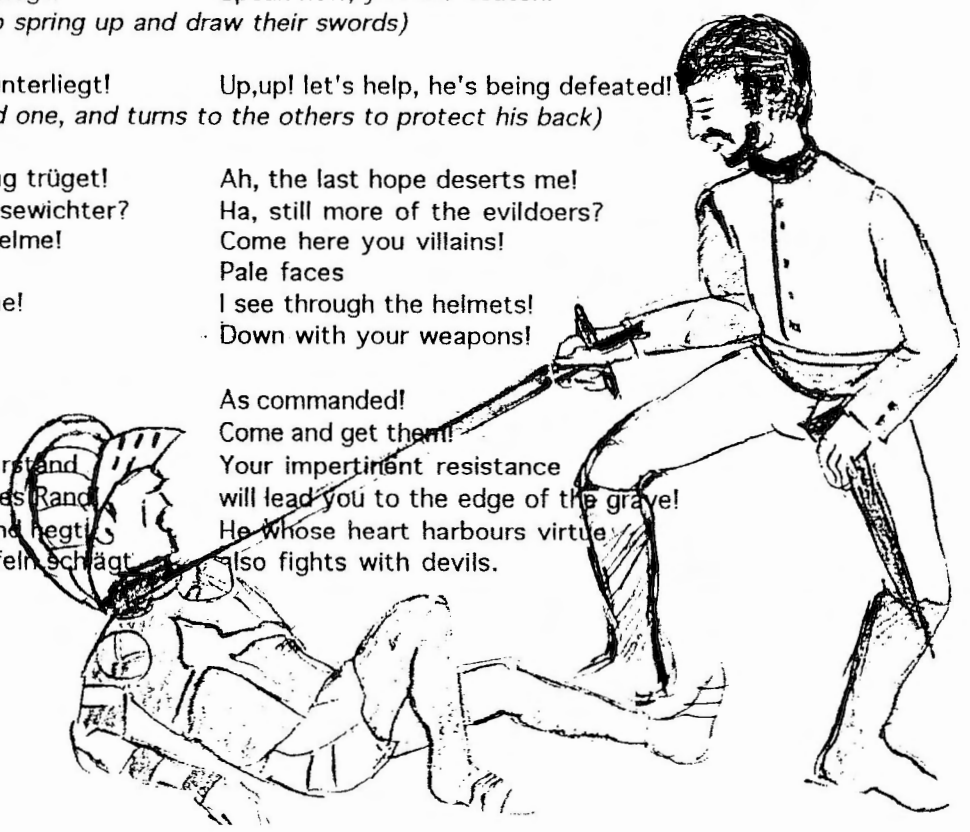
(The four statues on the tomb spring up and draw their swords)

4 statues Auf, auf! zu Hülf' er unterliegt!
 (Oswald releases the defeated one, and turns to the others to protect his back)
 R(trembling) Ach, die letzte Hoffnung trüget!
 O Ha, noch mehr der Bösewichter? Kommt heran, ihr Schelme!
 R Bleiche Gesichter seh'ich durch die Helme!

Up, up! let's help, he's being defeated!
 Ah, the last hope deserts me!
 Ha, still more of the evildoers? Come here you villains!
 Pale faces I see through the helmets!
 Down with your weapons!

Statues Waffen nieder!
 O(mocking) Wie befohlen! Könnt sie holen!
 Statues Dein verweg'ner Widerstand führt dich an des Grabes Rand.
 O Wessen Herz die Tugend hegt, der sich auch mit Teufeln schägt

As commanded! Come and get them!
 Your impertinent resistance will lead you to the edge of the grave!
 He whose heart harbours virtue also fights with devils.



(The statue who had been on the floor joins the others; all five attack the knight, who fights valiantly. Suddenly an Amazon, in black armour with gold buckles and a helmet with a black plume, steps between them)

R Keine Rettung, keine Flucht.
Übermuthes bitt're Frucht.

No rescue, no flight.
The bitter fruit of foolhardiness.

Amazon

Haltet ein!

Stop, all of you!

Statues Wir gehorchen!

We obey.

(they withdraw to the background. Oswald lowers his sword before the Amazon.)

R (going up to Oswald)

Neuer Zauber liegt verborgen! New magic lies hidden.

Hütet euch!

Beware!

O Memme, schweig'!

Coward, be quiet!

Amazon (after striding up and down several times in front of the knight)

Tapf'rer Ritter, Euer Blut

wagt Ihr unbesonnen,

doch der edle kühne Muth

hat mein Herz gewonnen.

Brave knight, your blood

you risked without hesitation,

indeed your noble brave courage

has won my heart.

(she takes off her helmet and long hair tumbles out around her shoulders)

O Welch'Erstaunen ergreift

mich ob der Wunderdinge?

What amazement seizes me

as to the wonder of things?

R Hört Ihr, wie der Vogel pfeift?

Geht nicht in die Schlinge!

Do you hear how the bird whistles?

Don't fall into the trap!

A Keine Schwerter soll man ziehen

denn ein Mädchen herrschet hier;

sanftere Gefühle glühen

in dem keuschen Busen dir.

You shouldn't draw your swords,

for a maiden rules here;

gentler feelings glow

for you in the chaste bosom.

O Stolz und Freude meines Lebens,

meiner Gattin treu!

The pride and joy of my life,

to my wife I am true!

R (to A) Ihr bemühet Euch vergebens,
denn dein Herz ist nicht mehr frei.

You try in vain
for his heart is no longer free.

A Schmähe nicht die sanfte Triebe,
dich erkor ich zum Gemahl;
zwischen Tod und meiner Liebe
bleibt dir nur leichte Wahl!

Do not reject the gentle impulse,
I choose you for a husband;
between death and my love
remains for you a simple choice!

Statues Heil dem Ritter!

Macht und Schätze

winken ihm von einem Thron.

Und im Arm der Fürstentöchter

findet Tapferkeit der Lohn!

Hail to the knight!

Power and treasure

beckon to him from a throne.

And in the arms of a prince's daughter

bravery finds its reward!

A Hörst du diese Stimmen?

Zum Altare komm!

Do you hear these voices?

Come to the altar!

R Wollt Ihr länger schwimmen

gegen einen Strom?

How much longer will you swim

against the stream?

O Reizendste der Amazonen!

Ich verehr' Euch, wie's gebührt,

doch des Herzens wollet schonen

das kein fremder Glanz verführt.

Most charming of Amazons!

I honour you as is demanded,

but beg you to spare my heart

being seduced by an alien splendour!

A Ha, noch magst dich bedenken,

reize nicht der Fürstin Zorn.

Ha, you might well consider

not to provoke the princess's anger.

O Nimmer werd' ich diesen Dorn

in der Gattin Herze senken!

Never will I sink this thorn

into the heart of my spouse.

A Tausend Qualen drohen Euch!

Keine Drohung kann mich rühren!

A thousand tortures threaten you!

No threat can touch me.

A Alles werdet Ihr verlieren!

Mit der Treue bin ich reich!

You will lose everything!

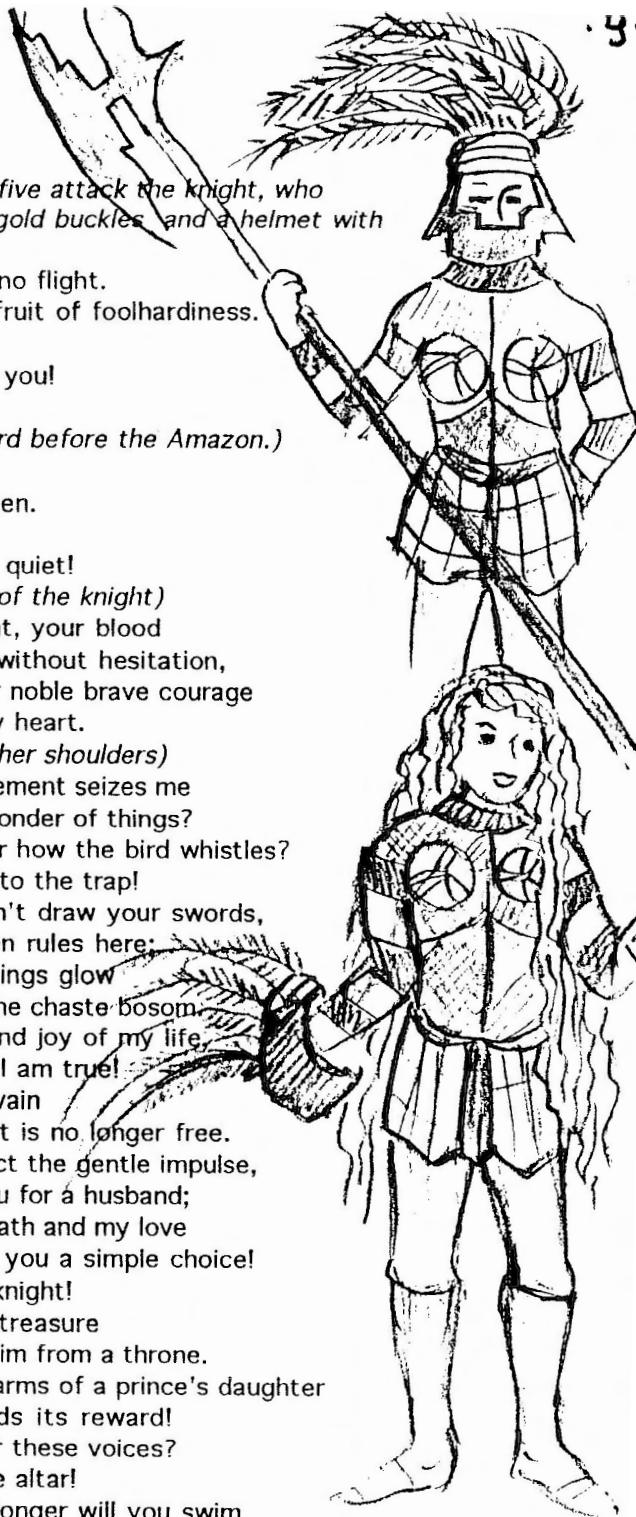
With fidelity I am rich.

A Deiner warten ew'ge Ketten!

Doch es bleibt der Geist mir frei!

Eternal chains await you!

But my spirit remains free.



A Nichts kann dich vom Tode retten!
 O Nun so sterb' ich ihr getreu!

Nothing can save you from death!
 Then I will die faithful to her.

A Auf,herbei! Wir wollen prüfen,
 ob dem Prahler nimmer graust.
 Lasst von seinem Blute triefen
 eure Schwerter, lasset triefen
 eure Faust.

Come here! We're going to test
 whether the boaster is never afraid.
 Let your swords drip with his blood,
 let your fists drip!

Statues

Schon eilen wir lechzend nach Blute
 herbei auf der Fürstin Gebot!
 R O weh mir! Sie lechzen nach Blute.
 Schon seh ich sein Leben bedroht.

Already we hurry, thirsting for blood,
 here at the princess' command.
 Woe is me! They thirst for blood.
 Already I see his life threatened.

(returns to his corner)

O Hier steh' ich mit festerem Muthe
 erwarte gelassen den Tod!

Here I stand with firmer courage,
 and wait patiently for death!

(prepares to defend himself. Pause. All swords are pointed towards him)

A Hört, Geister, meine Stimme!
 Gehorchet meinem Grimme!

Spirits, hear my voice!
 Obey my anger.

(Around Oswald an iron cage rises out of the ground, suddenly enclosing him)

O Ha, was ist das?
 Ihr treibt verfluchte Zauberei!

Ha, what's this?
 You're doing damned magic!

A & statues (mocking)

In diesem Käfig bleibt er
 seinem Liebchen treu!

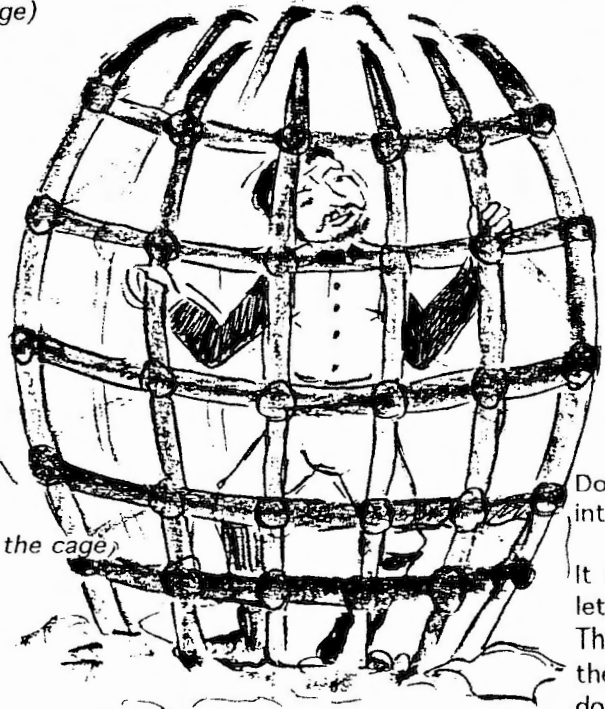
In this cage he will remain
 faithful to his beloved!
 O woe, my poor master!

R O weh mein armer Herr!
 O(raging)

Ich schüttele das Gitter,
 ich will es verbrechen,
 ich will mich fürchterlich rächen!

I rattle the bars,
 I shall break them,
 I shall be terribly avenged!

(he tries to break the cage)



A & S
 Hinab mit ihm, hinab,
 in's ewig finstre Grab!
(Oswald sinks down with the cage)
 Es ist vollbracht,
 es werde Nacht!
 Die Stimmen schweigen,
 die Geister steigen
 hinab in's finstre Grab!
 R Verhöhnt, gebunden
 er ist verschwunden
 hinab in's finstre Grab!

Down with him, down,
 into the eternal dark grave!
 It is fulfilled,
 let it be night!
 The voices become quiet,
 the spirits climb
 down into the dark grave.
 Mocked, bound
 he has vanished
 down into the dark grave.

End of Act I

Act II
No 12 Recitative & Duett

Robert(gradually rises)

Ich lebe noch und glaub' es kaum
was hier geschah,
ich hört und sah,
war es ein Traum?

Mein Herr im Vogelbauer,
im Abgrund der Hölle geschmort,
der Gattin zur ewigen Trauer,
das liebende Herz durchbohrt.
Und ich, was soll aus mir nun werden,

I am still alive and can hardly believe
what happened here,
I heard and saw,
was it a dream?

My master in the birdcage,
roasted in the abyss of hell,
his wife in eternal grief,
her loving heart pierced.
And I, what shall become of me now

in dieser Finsterniss!
Hat je ein Menschenkind auf Erden
so schwer gebüsst für Eva's Apfelbiss?

Da hilft weder Klagen noch Fluchen.
Wo bin ich, wie werd' ich erlöst?
Den Ausgang will ich suchen
aus diesem bezauberten Nest!

(he taps on the walls around)

Hier nichts - und wieder nichts,
die dickste Finsterniss
ringsum wohl verwahrt.
Die Geister haben mich gewiss
zum letzten Bissen aufgespart.

(he knocks his foot on his bottle)

O weh! mein Fuss!
es zwickt mich in den Schuh -
ein Lindwurm der am Boden kroch.
Fass' mir ein Herz! greif zu!
ein Kind des Todes bist du doch!

(he taps on the floor and finds his bottle)

Ha! meine Flasche! sei willkommen
in dieser Noth!
Wohl mir, dass ich dich mitgenommen!
Erleicht're mir den Tod!

(he drinks)

So wird das Herz von keinem
Freunde liebgekost;
für Angst und Schmerz ist jeder
Tropfen Freunden Trost!

Doch sieh! was schimmert dort?
ein Lichtschein in der Ferne
wie Irrwisch hüpf't es fort -
nicht Fackel, nicht Laterne
ein Geist zu nächtlichem Spuck
verdamm't!

Mich dünkt es ächzt, ich höre Ketten,
es nähert sich, es flammt -
o weh! wer wird mich retten!

(he throws himself on his face to the floor)

in this darkness.
Has ever a human being on earth
suffered so severely for Eve's bite
of the apple?

Neither complaining nor swearing can help.
Where am I, how shall I be saved?
I will look for the way out
from this bewitched den.

Nothing here -nor again here,
the thickest darkness
all around guards well.
The spirits have surely
saved me for their last bite.

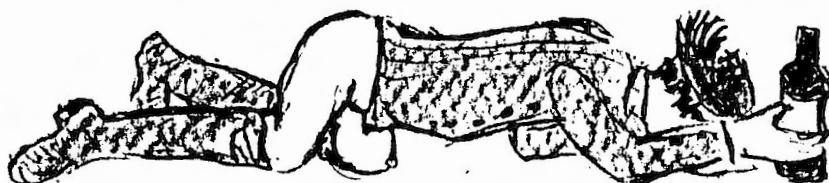
O help, my foot!
I am being pinched in the shoe -
a dragon that crept on the floor.
Take my heart, seize it!
You are indeed a child of death .

Ha, my bottle! be welcome
in this time of need!
Good for me that I brought you along.
Make death easier for me!

The heart is not comforted so by any
friend;
for fear and pain every drop is a friend's
consolation.

But look, what gleams over there?
a beam of light in the distance
like a will o'the wisp it hops about -
not a torch, not a lantern,
a spirit doomed to eternal haunting!

It thinks it groans, I hear chains,
it approaches, it burns -
o woe, who will rescue me!



Luitgarde enters.

L Vergebens schweif' ich durch die
öden Hallen!

Ich find' ihn nicht!
In welches Netz ist er gefallen?
Wohin hat ihn gelockt ein Bösewicht?

R (still in the same position)

Au weh! Au au!

L Was wimmert da?
Wie? seh ich recht?

R Gestrenger Geist,
ich bin ein armer Knecht!

L Robert, bist du's?

R (dares to raise his head slowly)

Seid - seid Ihr es, gnädige Frau?

L Wo ist dein Herr?

R Ich verhole mich!

L Elender, sprich!

R Ihr durftet wagen?

L Wo ist dein Herr?

R Was soll ich sagen?

L Welche Marter, welche Qual!

Rede, wo ist mein Gemahl?

R Er ist - ich weiss nicht wo,
verschwand, ich weiss nicht wie -

L So suchen wir ihn auf!

R Vergeb'ne Müh'!

Hier wohnen Geister,
Kobolde, Hexenmeister,
des Teufels Hochzeit feiert man hier!

Auf! nimm die Fackel, folge mir!

In unterird'sche Klüfte,
in kalte Todtengrüfte

zog ihn ein Geist hinab!

Und wär's ein Reich der Schatten,

ich folge meinem Gatten,

ich folg' ihm in das Grab!

Ich fleh' auf meinen Knieen,

o lasset uns entfliehen,

Ihr findet keine Spur!

L Du flehest tauben Ohren,

ich hab' ihm Treu geschworen,

und halte meinen Schwur!

R O fliehet! Ich werde die Pforte
beim Scheine der Fackel gewahr.

L So fliehe, doch spare die Worte,
es zittert die Liebe vor keiner Gefahr.

R (tremblingly takes the torch)

Wir sind verloren,
rennen in's Verderben.

L Ich will ihn finden,
oder mit ihm sterben!

Mein Oswald, höre deiner Gattin
Stimme!

R Es opfern uns die Geister ihrem
Grimme!

In vain I drift through these bare halls.

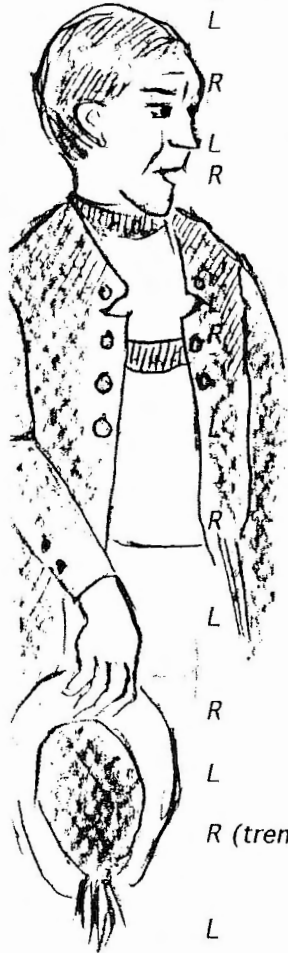
I do not find him.
Into what net has he fallen?
Where has an evildoer lured him?

Ow woe, ow,ow!
What is whimpering there?
how, do I see aright?
Stern spirit,
I am a poor servant.
Robert, is it you?

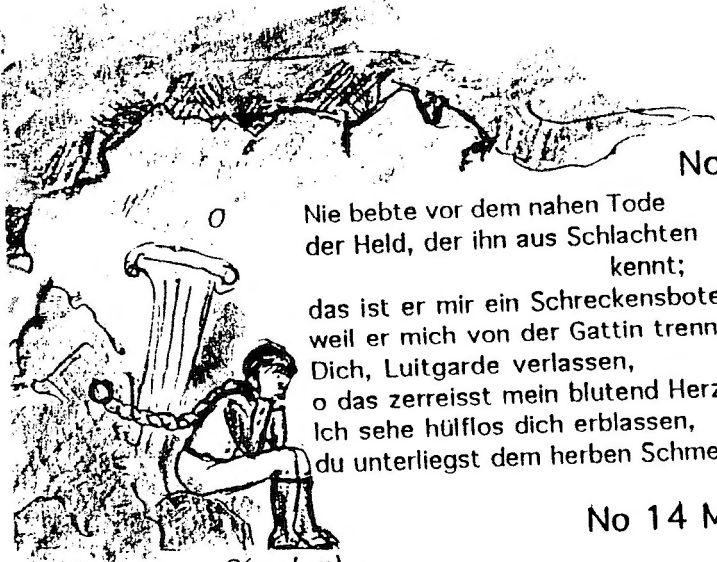
Is it - is it you, your ladyship?
Where is your master?
I am recovering!
Wretch, speak!
You took the risk?
Where is your master?
What shall I say?
What torture, what pain!
Speak, where is my husband?
He is - I don't know where,
vanished, I don't know how -
So we'll look for him!
Vain effort!
Here live spirits,
goblins, wizards,
they celebrate the devil's wedding here
Get up, take the torch, follow me!
Into subterranean caverns,
into cold graves
a spirit drew him down!
And if it were a kingdom of shades,
I would follow my husband,
follow him into the grave!
I implore on my knees,
o let us flee,
you will find no trace!
You implore deaf ears,
I have sworn to be true to him,
and I will keep my oath!
O flee, I can see the portal
by the light of the torch.
So you flee, but spare your words,
Love trembles before no danger.

We are lost,
running into danger.
I will find him,
or die with him.
My Oswald, hear your wife's voice!

The spirits offer us up to their wrath!



INTERVAL



No 13 Arie

Nie bebte vor dem nahen Tode
 der Held, der ihn aus Schlachten
 kennt;
 das ist er mir ein Schreckensbote,
 weil er mich von der Gattin trennt.
 Dich, Luitgarde verlassen,
 o das zerreisst mein blutend Herz!
 Ich sehe hilflos dich erblassen,
 du unterliegst dem herben Schmerz!

The hero never trembled before
 imminent death, which he knew in
 battle;
 but this is a fearful message to me
 because it separates me from my wife.
 To lose you, Luitgarde,
 o, that tears apart my bleeding heart!
 I see you helplessly grow pale,
 as you succumb to bitter pain.

No 14 Melodram & Marsch

O(spoken)

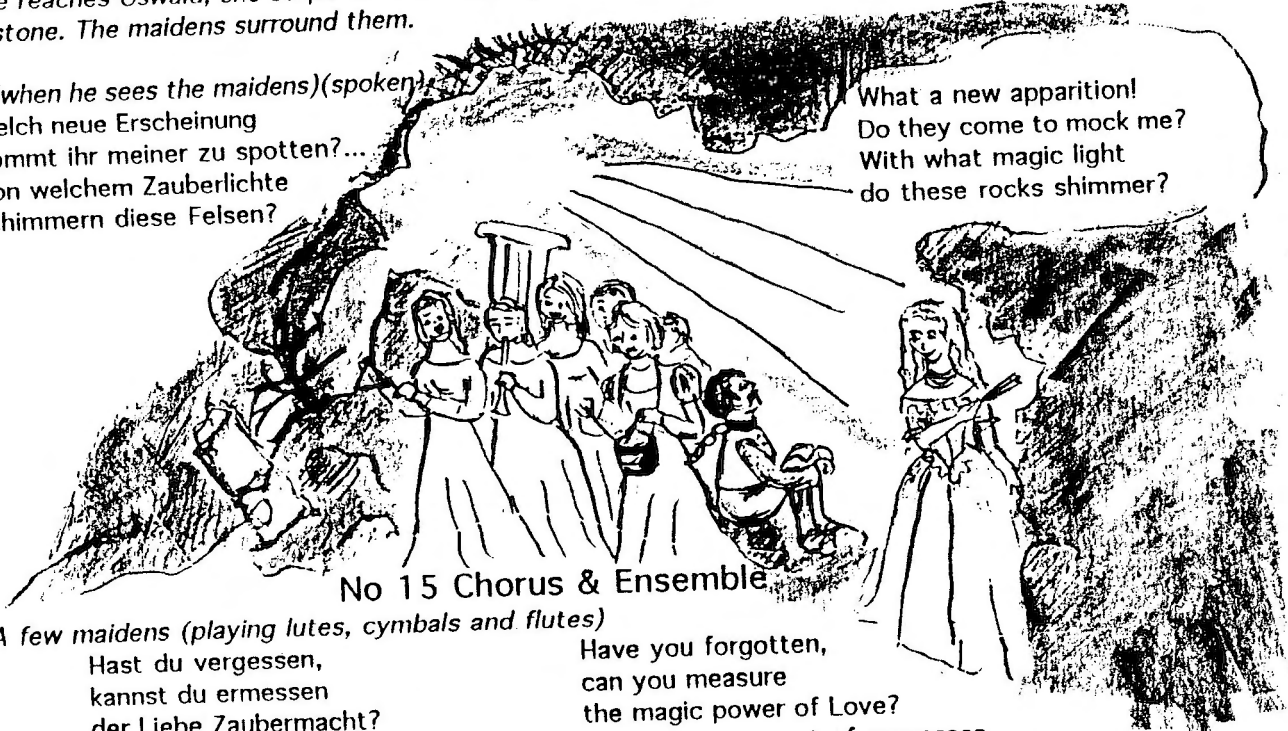
Was hör' ich? welche Töne? -
 sind sie es,
 die mir den Tod verkünden?

What do I hear, what sounds?
 are they those
 that announce my death?

The stage is brightly lit. A chorus of finely dressed maidens appear in pairs, playing Turkish instruments. After them, the Amazon, very richly and seductively dressed. When she reaches Oswald, she stops for a moment, gazes at him tenderly and sits opposite him on a stone. The maidens surround them.

O(when he sees the maidens)(spoken)
 Welch neue Erscheinung
 Kommt ihr meiner zu spotten?...
 Von welchem Zauberlichte
 schimmern diese Felsen?

What a new apparition!
 Do they come to mock me?
 With what magic light
 do these rocks shimmer?



No 15 Chorus & Ensemble

A few maidens (playing lutes, cymbals and flutes)

Hast du vergessen,
 kannst du ermessen
 der Liebe Zauber Macht?
 Sie locket Rosen aus Cypressen
 und funkelt Licht in schwarze Nacht.

Have you forgotten,
 can you measure
 the magic power of Love?
 It coaxes roses out of cypresses
 and sparkles light in the dark night.

Fröhlich und offen,
 harr'n und hoffen
 verwandelt Schmerz in Lust;
 Ein Herz, von Amors Pfeil getroffen
 klopft dir in einer schönen Brust.

Cheerful and open,
 waiting and hoping
 transforms sorrow into joy;
 a heart pierced by Cupid's arrow
 beats for you in a fair breast.

Fühle schon wehen,
 lispeln und flehen
 der Liebe Seufzer um dich;
 O wag' es nicht, sie zu verschmähen,
 auf ewig schliesst dein Kerker sich!

Feel it wafting,
 lispng and imploring,
 love's sigh around you;
 do not risk rejecting it,
 your prison will close for ever!



NO. 16. Trauermarsch & Ensemble

Men Auf, es ist Zeit!
Schergen, euer Amt vollzieht,
wie das Blutgericht befahl!

Women Flihet, Schwestern, fliehet!
Seid nicht Zeugen seiner Qual!
(*they vanish*)

O Ihr wollet mich zum Tode führen,
es sei, ich bin bereit,
doch eine Bitte: lasst euch rühren,
wenn ihr noch Menschen seid!

Men Der Sand im Stundenglas verrinnt,
geschwind, geschwind!

O Der Band der Liebe knüpfte mich
an eine Gattin ohne Gleichen!

Men Wir wissen es, was weiter? sprich!

O O hört mich an, lasst euch
erweichen!
Das Dorf ist nahe, wo sie meiner
harrt!

Sie wird mich bald, zu bald
vermissen,

ach, es verblutet, ach, es erstarrt!

Men Was kümmert uns?
Wir kennen uns're Pflicht!

O O lasst mich eilen,
durch wenig Zeilen
von meinem Schicksal
sie zu unterrichten!
Dass ihr den letzten Trost
des Gatten Stimme ruft,
dann Henker, stosst
mich in die Gruft.

Men Umsonst!

O Die bange Liebe schreibt
kein Wort von euren Gräuelthaten;
was man hier treibt,
soll mein Feder nicht verrathen.

Men Umsonst!

O Ich bitte, ich flehe!

Men Vergebens!

O Es sei die letzte Stunde
meines Lebens!

Men Erspare die Worte, Betrüger,
wir sind auf uns'rer Hut!

O Wohlan, so leckt ihr Tiger
mein schuldlos Blut!

Men Nehmt ihm die Fesseln ab,
hinauf zur Todespein!

(*They take off his chains*)

O Willkommen nahes Grab!

Esquire (*suddenly steps among them, waving a white flag*)
Ihr Männer, haltet ein!



Up, it is time!
Executioner, fulfil your office,
as the death tribunal ordains.

Flee, sisters, flee!
Be not witness to his anguish!

You wish to lead me to my death,
so be it, I am ready,
but one request: let yourselves be moved
if you are still human!

The sand in the hour-glass runs out
quickly, quickly!

The bonds of love tie me
to a wife without equal.

We know it, what more? Speak!

Oh listen to me, soften your hearts,

The village is near where she awaits me.

Soon, too soon she will miss me,

ah, my heart bleeds, it freezes!

What's that to us?

We know our duty!

Oh let me quickly
write a few lines
to inform her
of my fate.

So that with a last consolation
her husband's voice will call,
then hangman, throw
me into the grave.

In vain!

Anxious love will write
no word of your cruel deeds;
what is happening here
my pen will not betray.

In vain!

I beg, I implore!

To no avail!

Let it be the last hour
of my life.

Spare your words, deceiver,
we are on guard!

Well then, so you tiger, lick
my innocent blood.

Take off his shackles,
on to the pangs of death!

Welcome, impending grave.

Stop, men!



No 17 Finale

O (hesitating)

Die Schöne, die dich hergesandt,
ich muss es nur gestehn,
mein widerstrebend Herz empfand -
sie sei nur allzuschön!

The beauty, who sent you here,
I have to admit
my rebellious heart felt
to be overwhelmingly beautiful.

E Du stockst, dich überfällt ein Schauer? You hesitate, a shudder comes over you?

O Die Macht der Wahrheit reisst mich hin! The power of truth drags me along.

E Wird das Bekenntnis so sauer? Is the confession so bitter?

O Geh, sage der Gebieterin,
sie solle nicht den Liebenden erwürgen
sie finde des Gehorsams Bürgen,
der Reize sich bewusst,
in ihrer eig'nen Brust!

Go, tell your mistress
she should not strangle the lover,
she would find the security of obedience,
conscious of the attraction,
in her own breast.

E Willst du aus freier Wahl
ihr ganz dein Leben weih'n?
Denn wisse, nur dem Gemahl
wird sie verzeih'n.

Will you from free choice
consecrate your whole life to her?
for know that only a husband
will she forgive.

O Was ich ihr werden soll,
steht in des Schicksals Willen!

What I shall become for her
rests in the will of fate.

E Du scheinst geheimnisvoll
die Worte zu verhüllen?

You seem secretly
to hide the words?

O Ich rede, wie ich muss
und du von mir begehrt!

I speak as I must
and as you demand of me.

Men Auf, auf! prüft ihn,
ob ernstlich sein Entschluss,
ob er der Gnade werth!

On, on, test him,
whether his decision is serious,
whether he is worth mercy!

O Bis morgen nur verschonet mich,
dass nicht Erinnerung die Lust
vergälle!

Just spare me until tomorrow
so that pleasure is not made bitter by
memory.

E Die erst Probe erwartet dich
hier auf der Stelle!

The first test awaits you
here on this spot.

O Wohlan, was wollt ihr? sprecht!

Go ahead, what do you want? speak!

E Herbei! elender Slave,
verrätherischer Knecht!
Empfange deine Strafe!

Come her, miserable slave,
deceitful drudge!
Receive your punishment!

S Weh mir! Erbarmt euch!

Woe is me, pity me!

Men Verräter, schweig!

Deceiver, silence!

E (drags him in front of Oswald)

Hier kniet nieder, hier!

Kneel down here.

Men Dort knie nieder, dort!

Kneel down there.

S Die Armen Waisen
befehl' ich Gott!

My poor orphans
I entrust to God!

O Was soll das heissen?

What does this mean?

Ernst oder Spott?

In earnest or mockery?

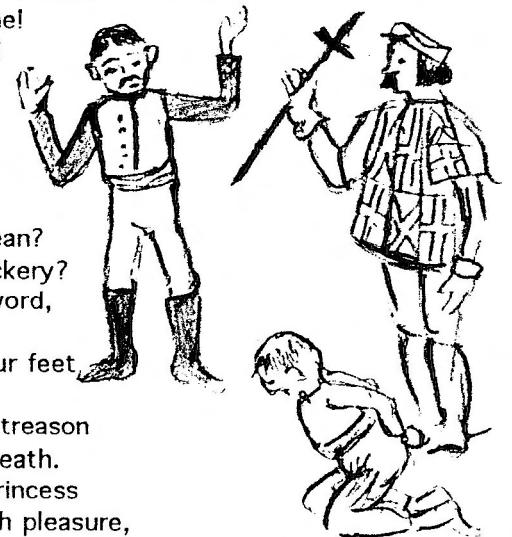
Men Auf, zückt das Eisen,
gebt ihm den Tod!

On, draw your sword,
put him to death!

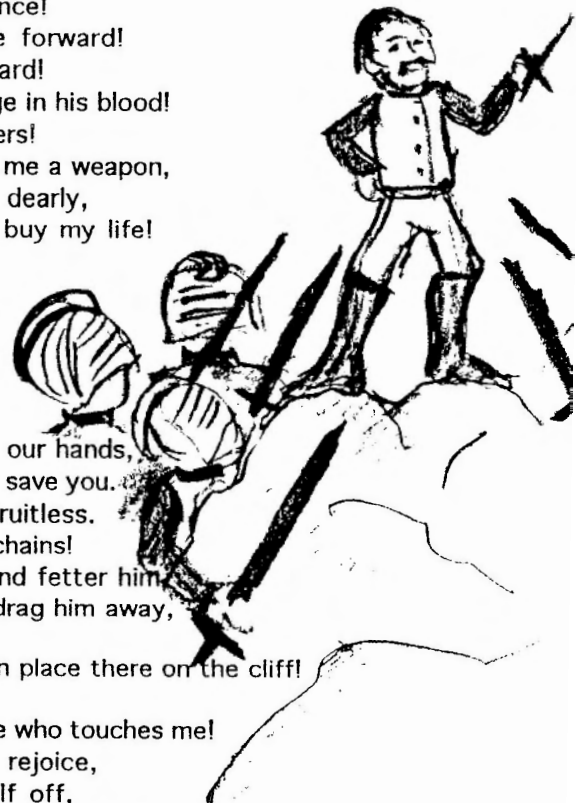
E Hier kniet zu deinem Füßen
ein grauer Bösewicht,
den Hochverrath zu büßen,
sprach Tod das Blutgericht.
Der Fürstin zu beweisen,
dass du gehorchst mit Lust,
nimm du das gezückte Eisen,
stoss es in seine Brust!

Here kneels at your feet
a grey evil-doer,
to do penance for treason
the tribunal said death.
To prove to the princess
that you obey with pleasure,
take the drawn sword
and thrust it in his breast!

(hands him a sword)



<p>O Wer? Ich? Der Henker dieses Slaven, der mit Gefahr des Lebens zu mir kam, und mich zu retten unternahm.</p> <p>E Durch deine Hand, bedenk, will ihn die Fürstin strafen, sein Leichnam sei ihr Brautgeschenk!</p> <p>Men Die Fürstin begehrt, ergreife das Schwert, den Frevel zu rächen.</p> <p>O(<i>seizing the sword</i>) Wohl, ich ergreif' es ihm zu Schutz! Ha! geboten sei euch Trutz! Rache! Rache eurem Verbrechen!</p> <p>(<i>he steps in front of the slave and brandishes the sword</i>)</p> <p>E So vergiltst du ihre Gnade durch Betrug?</p> <p>O Sag' ihr, dass ich meinen Fluch zehnfach auf sie lade, dass ich, mein Gatte treu, nur verspottete ihre Bande, und dass meine höchste Schande einer Räuberfürstin Liebe sei</p> <p>Men Welche Raserei! Welcher Übermuth!</p> <p>E Krieger, stürzt herbei!</p> <p>Men Wir eilen herbei!</p> <p>E/Men Kühlt die Rach' in seinem Blut!</p> <p>O Auf! ihr Ungeheuer! Waffen habt ihr mir gegeben, sterben muss ich, aber theuer, theuer kauftet ihr mein Leben!</p> <p>(<i>he jumps on one of the rocks</i>) (<i>the chorus surround Oswald with drawn swords</i>)</p> <p>E Sieh! Du bist in uns'rer Hand, keine Gottheit kann dich retten! Fruchtlos ist dein Widerstand! Auf! legt ihn in Ketten!</p> <p>Men Umzingelt ihn und fesselt ihn, dann schleppe der Büttel ihn fort, (<i>they clamber on the rocks from all sides</i>) zum Richtplatz auf den Felsen dort!</p> <p>O(<i>defending himself</i>) Des Todes ist, wer mich berührt! Doch Ungeheuer, jubiliert, ich stürze selber mich hinab, hier findet treue Lieb' ihr Grab!</p> <p>(<i>When Oswald sees that he is outnumbered he leaps on to the highest point of the rocks, flings the sword from him and plunges into the abyss</i>)</p>	<p>Who? I? the executioner of this slave who in danger of his life came to me, and undertook to rescue me.</p> <p>By your hand, consider, the princess will punish him, let his corpse be her bridal gift!</p> <p>The princess demands, grasp the sword to avenge the crime.</p> <p>Well, I take it to protect him. Ha, I offer you defiance. Revenge for your crime.</p> <p>Do you reward her mercy thus with deceit?</p> <p>Tell her that my curse I put on her tenfold, that, true to my wife, I only mock your bonds and that my highest shame would be to love a robber-princess!</p> <p>What raging, what impertinence! Warriors, come forward! We hurry forward! Cool the revenge in his blood! Up, you monsters! you have given me a weapon, I must die, but dearly, dearly will you buy my life!</p> <p>See, you are in our hands, no godhead can save you. Resistance is fruitless. Up, put him in chains! Surround him and fetter him, then hangman drag him away, to the execution place there on the cliff!</p> <p>Death to anyone who touches me! Then monsters rejoice, I'll throw myself off, here true love finds its grave!</p>
---	---



End of Act II

Act III

No 18 Arie

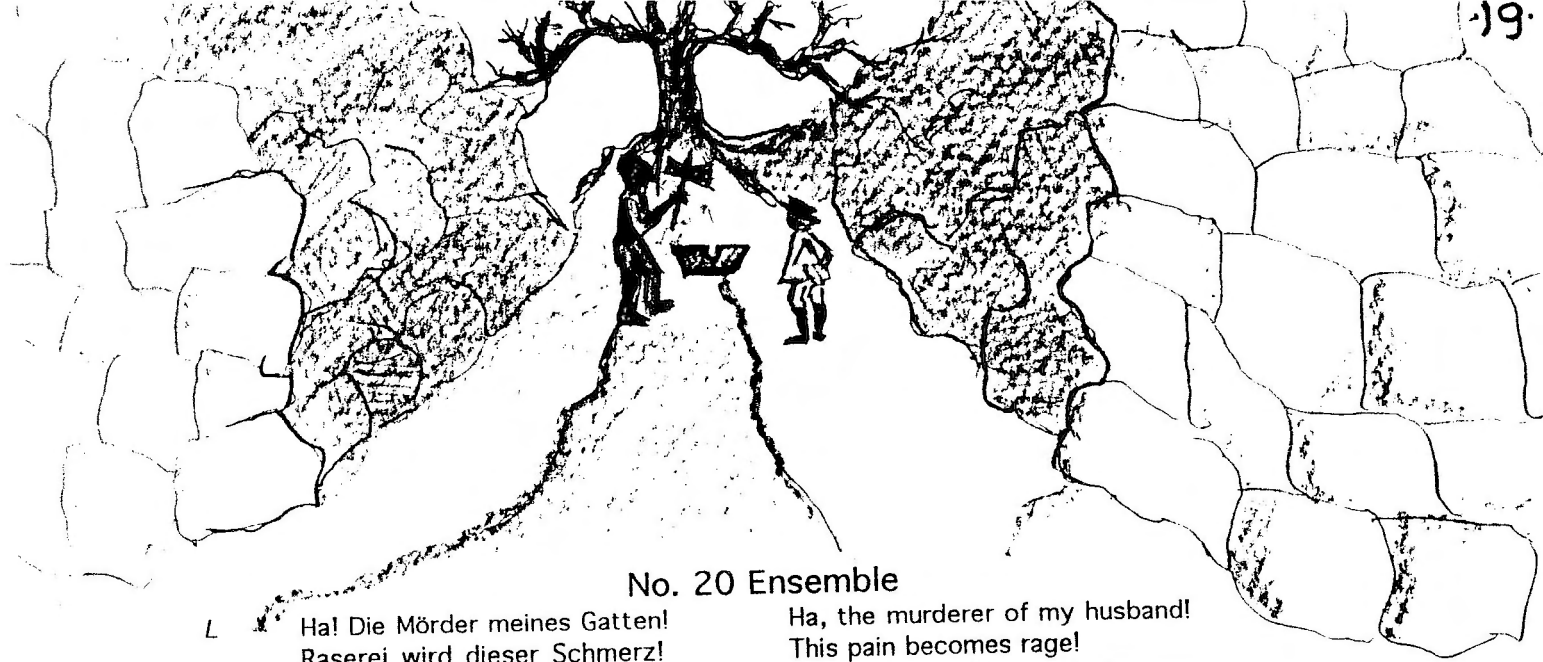
Luitgarde (sitting on a stone sunk in sorrow)

<p>Ihr unsichtbaren Geister, erbarmt euch meiner Qual! dass mir die Erde geöffnet worde hinab zu dem Gemah! Was eure Sprache Kerker nennt, wird neben ihm mir ein Palast, doch auf dem Thron, von ihm getrennt, wär mir das Leben eine Last!</p>	<p>You invisible spirits, have pity on my torment. Would that the Earth might open for me down to my husband. What your speech calls a prison would near him be to me a palace, but on the throne, separated from him, life would be a burden to me.</p>
--	--



No 19 Duett

<p><i>R</i> O wär' ich fern, O wär' ich blind, Gerechter Gott! es sind die Waffen meines Herrn!</p>	<p>Would that I were far away, would that I were blind, Just God! they are my master's weapons!</p>
<p><i>L</i> Ja, seine Waffen! Sein Blut um Rache schreit! Warum ward ich geschaffen? Den Tod nur aus Barmherzigkeit!</p>	<p>Yes, his weapons! His blood shrieks for vengeance! Why was I born? Only give me death, from mercy!</p>
<p><i>R</i> O höllisch Gaukelbild! Dies ist sein Helm und Schild, sein Wappen, selbst vom Feind geehrt, des tapfern Oswald Schwert!</p>	<p>O hellish illusion! This is his helmet and shield, his coat of arms, honoured even by his enemy, brave Oswald's sword!</p>
<p><i>L</i> Der Unterdrückten Schutz geweiht, des Krieges Flammen zu dämpfen, für's Vaterland zu kämpfen, war dieser Degen stets bereit!</p>	<p>To protect the oppressed, to quench the flames of war, to fight for the fatherland, this sword was always ready.</p>
<p><i>L&R</i> O muss' ich das erleben! O, unseliges Geschick!</p>	<p>O, that I had to live through this, O, unholy fate!</p>
<p><i>L</i> Wer wird den Tod mir geben? den Tod, mein Wunsch, mein Glück!</p>	<p>Who will give me death? Death, my wish, my joy!</p>



No. 20 Ensemble

L	Ha! Die Mörder meines Gatten! Raserei wird dieser Schmerz! Opfert seinem blut'gen Schatten auch der Gattin treues Herz!	Ha, the murderer of my husband! This pain becomes rage! Offer up to his bloody shade the faithful heart of his wife also!
R	Fluch des Himmels! Tod, Verderben! Über euch, ihr Mörder! Mit der Edlen lasst mich sterben, denn auch mir er Alles war!	Heaven curse you! death, perdition on you, murderers! Let me die with the nobleman, for he was everything to me too.
L	Stumm Barbaren! Wehe, wehe! Mensch oder Geist, zu dem ich flehe! Was ward aus meinem Gatten? Rede!	Silent barbarians, woe, woe. Man or spirit to whom I implore, What has become of my husband? Speak!
	wo nicht, sei barmherzig und tödte!	If not, be merciful and kill!

(The esquire without the axe comes down the hill)

E	Erfüllet ward das strenge Gebot; seit einer Stunde ist Ritter Oswald todt!	The strict order was carried out; one hour ago Oswald died!
L	Warum habt ihr Ungeheuer euch mit dem edelsten Blut befleckt?	Why have you monsters stained yourselves with noblest blood?
E	Zerreissen wollt' er den Schleier, der unser Geheimniss bedeckt.	He wanted to tear through the veil that covered our secrets.
L	Wohlan! so krönet die teuflische Lust! Die Gattin lasst ihm folgen, sie bieten euren Dolchen die unbewehrte Brust!	Very well, crown the devilish pleasure. The wife wants to follow him, she offers to your daggers her unprotected breast.
E	So eile, du Rasende, eile hinauf, zu dem blinkenden Beile! der Todesstreich erwartet dich!	So hurry, madwoman, come up to the shining axel! the death stroke awaits you!
L	Oswald, ich eil', ich eil'!	Oswald, I hurry to you!
R	Nicht ohne mich!	Not without me!

(tries to follow her)

E(pushing Robert back) Zurück!
mit dir ist's noch nicht an der Zeit.

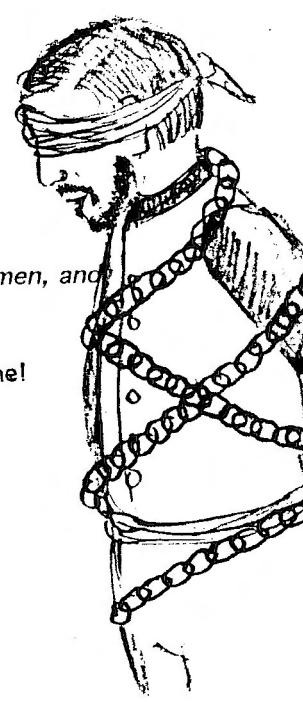
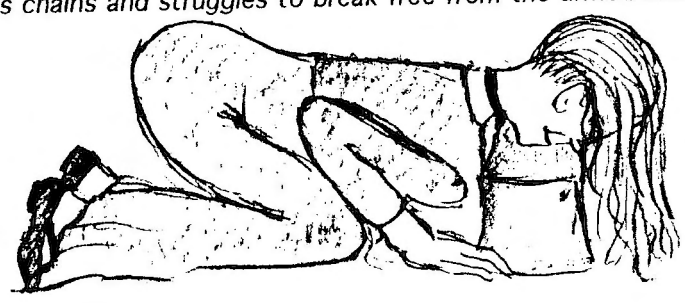
R (sinks to his knees, wrings his hands)
Barmherzigkeit!

L(kneels at the block and bows her head, awaiting the death stroke)
Ich bin bereit!

Oswald, in fetters and blindfolded, is led to the front of the stage by a few armed men, and the blindfold is quickly torn off.

O	Mein Weib! Was muss ich seh'n! ha! keine ird'sche Macht soll mir widersteh'n!	My wife! What must I see? Ha, no earthly power shall resist me!
---	---	--

(tears off his chains and struggles to break free from the armed men)



L Ha! welche Stimme!
 R Er lebt, er lebt!
 O (fighting)
 Weicht meinem Grimme!
 Ihr Ungeheuer bebt!
 R Dass sich ein Gott der Noth erbarme! May God take pity on our distress.
 O (throwing one armed man to the ground)
 Zurück, du Bösewichter!
 fort, ihr haltet mir nicht auf!
 (he tears himself free)
 Hinauf!
 (with one bound he is on the hill, throws down the executioner with the axe, and encloses Luitgarde firmly in his arms. Luitgarde faints.)
 Mein Weib, in meine Arme!
 Clap of thunder
 Men Ha! sind wir dir zu schwach,
 so kämpfe mit den Elementen!
 (they go away)
 O (lays Luitgarde gently down and kneels beside her)
 Mein Weib, erwach!
 Die Mörder fliehen,
 die uns trennten!
 R (in the foreground)
 Dass gute Engel ach!
 Dem edlen Paar Erholung gönnten!
 (Thunder rolls, storm rages. Oswald picks up Luitgarde in order to carry her down the hill, but wherever he turns a stream of water rushes from every rock. In a moment the hill is surrounded by water)
 O Was rauscht um mich?
 Was braust um mich?
 Von jedem Felsen stürzt sich
 ein wilder Strom herbei!
 R Ein neues Wunder! Banger Traum!
 Es findet in der Wellen Schaum
 treue Lieb' ihr Grab!
 O (laying Luitgarde down)
 Ha! schon umgibt uns die Fluth!
 R Ohne Rettung sind wir verloren!
 O Das Wasser steigt hoch,
 doch höher mein Muth!
 Ich rette sie, oder sterben mit ihr!
 Men Ihr trotzet vergebens
 den Mächten der Hölle!
 Schon fasst und verschlingt euch
 der tobende Welle!
 O Und wenn mit teuflischem Betrüge
 ihr Blitz und Donner um mich schafft,
 bis zu dem letzten Athemzuge
 weih' ich der Liebe meine Kraft!
 (The water begins to cover the hill. Oswald seizes Luitgarde and swings with her up the tree)
 Men Verwegner! Halt!
 O Noch spott' ich eurer Gewalt! I still mock your power!
 R O mir wird heiss und kalt! I'm going hot and cold!
 (The storm wind blows, the thunder rolls, the tree is uprooted and rocks to and fro)
 R Ich athme kaum,
 es wankt der Baum!
 O Ich sterb' in ihren Armen!

Ha, what is this voice?
 He lives, he lives!

Give way to my rage!
 Monsters, tremble!

Back, you evildoer!
 away, you can't hold me!

Up!

My wife in my arms

Ha, if we are too weak for you
 then fight with the elements!

my wife, wake up!
 the murderers flee
 who separated us!

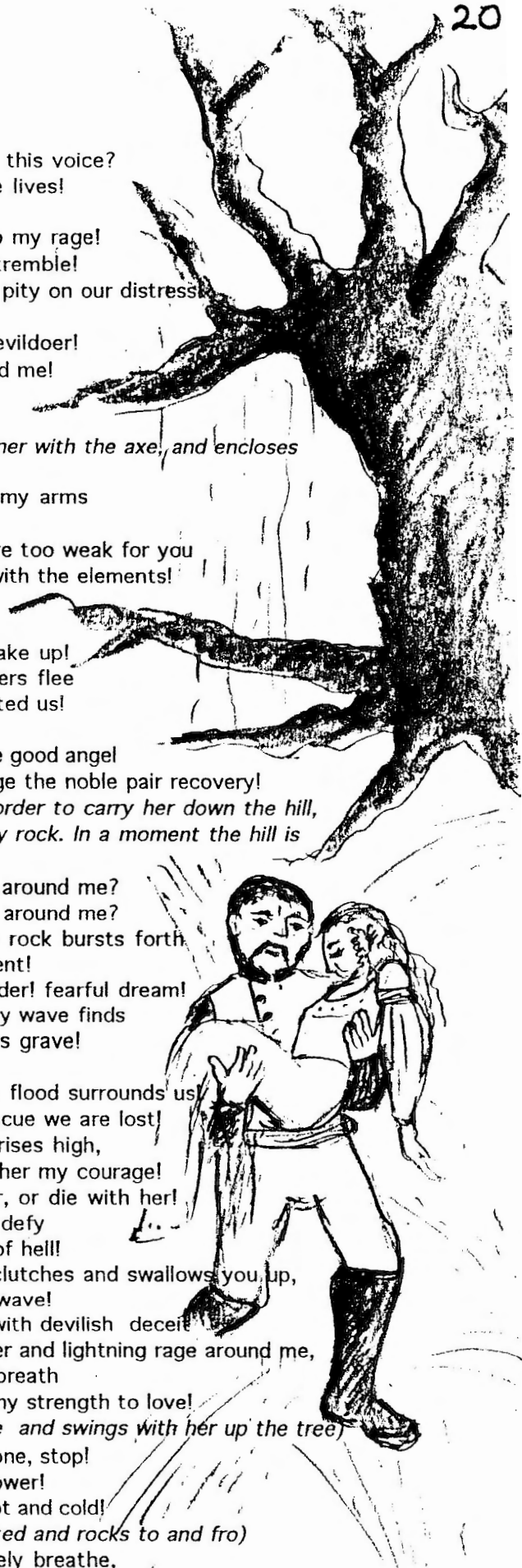
Ah, may the good angel
 not begrudge the noble pair recovery!

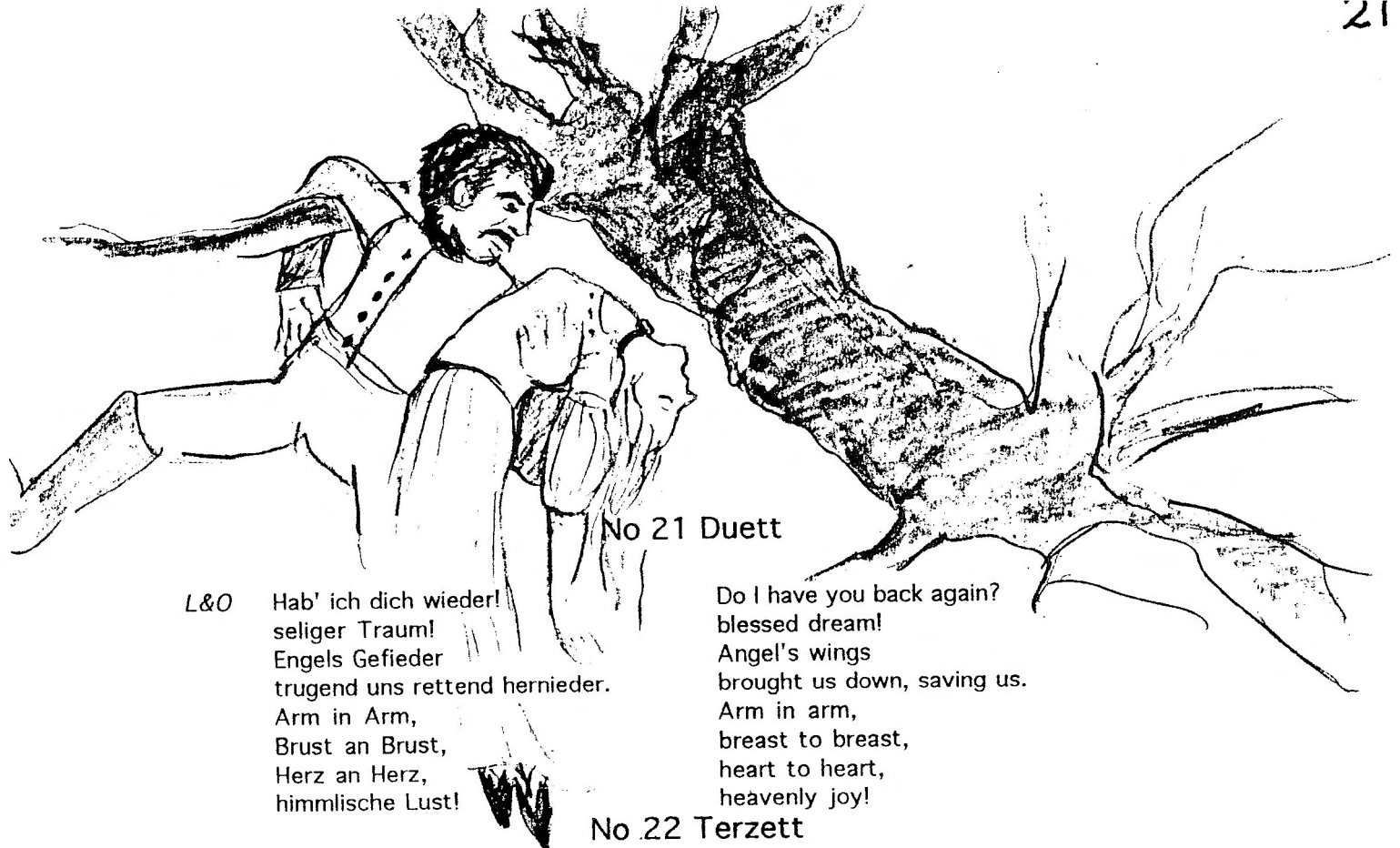
What roars around me?
 What rages around me?
 From every rock bursts forth
 a wild torrent!
 A new wonder! fearful dream!
 In the foamy wave finds
 true love its grave!

Already the flood surrounds us
 Without rescue we are lost!
 The water rises high,
 but still higher my courage!
 I'll save her, or die with her!
 In vain you defy
 the power of hell!
 Already it clutches and swallows you up,
 the raging wave!
 And when with devilish deceit
 your thunder and lightning rage around me,
 to my last breath
 I dedicate my strength to love!

Audacious one, stop!
 I still mock your power!
 I'm going hot and cold!

I can scarcely breathe,
 the tree shakes.
 I die in her arms!





No 21 Duett

L&O Hab' ich dich wieder!
seliger Traum!
Engels Gefieder
trugend uns rettend hernieder.
Arm in Arm,
Brust an Brust,
Herz an Herz,
himmlische Lust!

Do I have you back again?
blessed dream!
Angel's wings
brought us down, saving us.
Arm in arm,
breast to breast,
heart to heart,
heavenly joy!

No 22 Terzett

R Ich lach', ich wein',
L&O Es war ein Traum,
aus dem ich froh erwach',
ein böses Spiel der Phantasie!
R Ich hüpfе und springe,
ich tanze und singe,
vergesse Angst und Schmerz!
L&O O wie selig senkt allmählig sich
die Hoffnung in mein Herz!

I laugh, I cry,
It was a dream
from which I awoke happy,
an evil game of fantasy.
I hop and jump,
I dance and sing,
forget fear and sorrow.
O how blessedly gradually descends
hope into my heart.

All (canon)

Sie sind verschwunden,
die bösen Stunden!
Ein neues Licht
aus düstern Wolken bricht!
Wenn gleich bedroht
mit Qual und Tod,
die treue Liebe zagte nicht.

They have vanished,
the evil hours.
A new light
breaks out of dark clouds.
When threatened equally
with pain and death,
true love did not falter.



No 23 Finale

Chorus

Heil dem mächt'gen, schönen Triebe
der in edlen seelen lebt!
Heil der echten, treuen Liebe
die vor keiner Prüfung bebt!

Hail the mighty beautiful impulse
that lives in noble souls,
hail the genuine true love
which trembles at no test!

solo

Heil dem stolzen, kühnen Paare
das sich jedem Kämpfe weihet!
Heil dem edlen, schönen Paare
das sich wahre Liebe freut!

Hail the proud brave couple
that dedicates itself to every struggle,
Hail the noble beautiful couple
that delights in true love.

soli

Nicht in Glückes Sonnenschimmer,
nur in Unglück und Gefahr,
auf der Hoffnung letzter Trümmer
wird die Liebe offenbar!

Not in the sunlight of good fortune,
only in misfortune and danger,
in the last ruins of hope
is love revealed.

The End

